

<特集補遺「情報構造と名詞述語文」>

ポルトガル語の情報構造と名詞述語文
Information structure and nominal predicate sentences in Portuguese

水沼 修
Osamu Mizunuma

東京外国語大学非常勤講師
Part-time Lecturer, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「情報構造と名詞述語文」(『語学研究所論集』第21号, 2016, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は20個のアンケート項目に対するポルトガル語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Information structure and nominal predicate sentences in Portuguese’ (*Journal of the Institute of Language Research* 21, 2016, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Portuguese data for the question of 20 phrases.

キーワード: ポルトガル語, 情報構造, 名詞述語文

Keywords: Portuguese language, information structure, nominal predicate sentences

今回のアンケート調査は、ポルトガルのポルトガル語を対象とし、例文の作成にあたっては、ポルトガル人のネイティブ話者1名の協力を得た。いくつかの例文については、複数の異なるタイプの文を提示している。

1. えっ、Aが来たの? / いや、AじゃなくてBが来たんだ¹。

Veio	A?
come.PFV.PST.3SG	A

Não,	não	é	A.	É	B.
no	NEG	be.PRS.3SG	A	be.PRS.3SG	B



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ 「A じゃなくて B が来た」の部分は、強調構文などを用いて表すこともある。例えば *Quem veio foi B. / Foi B quem veio.* (来たのは “B” だ。) など。

2. 誰が来たの？／A が来たよ。

Quem veio?
who come.PFV.PST.3SG

(Veio) A.
(come.PFV.PST.3SG) A

3. A のほうが大きいんじゃないの？／いや、A じゃなくて、B のほうが大きいんだよ²。

A não é maior?
A NEG be.PRS.3SG bigger

Não, não é. B é maior.
no NEG be.PRS.3SG B be.PRS.3SG bigger

4. どうしたの？／うん、今、お客さんが来たんだ。

O que foi?
DEF.M.SG what be.PFV.PST.3SG

É que chegou cá uma pessoa agora.
be.PRS.3SG REL arrive.PFV.PST.3SG here INDF.F.SG person now

5. あの子供が A を叩いたんだって？／いや、A じゃなくて、B を叩いたんだよ。

Aquele menino bateu em A?
DEM.M.SG boy hit.PFV.PST.3SG in A

Não, não bateu em A. Bateu em B.
no NEG hit.PFV.PST.3SG in A hit.PFV.PST.3SG in B

6. 赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買うの？／青い袋を買うよ。

Há um saco vermelho e um saco azul,
have.PRS.3SG INDF.M.SG bag red and INDF.M.SG bag blue
e qual desses vais comprar?
and which of.DEM.M.PL go.PRS.2SG buy.INF

Vou comprar o azul.
go.PRS.1SG buy.INF DEF.M.SG blue

² 1 同様、「A じゃなくて B のほうが大きい」の部分は、強調構文などを用いて表すこともある。1 のような例に加え、「é que」を強調したいものの後ろに置く方法もある。例：B é que é maior.

7. Aはどこですか? / Aは朝からどっかへでかけたよ。

Onde	está	A?
where	be.PRS.3SG	A

Ele	saiu	logo	de	manhã.
he	leave.PFV.PST.3SG	soon	of	morning

8. 誰を叩いたの? / 自分の弟を叩いたんだ。

Em	quem	bateu?
in	who	hit.PFV.PST.3SG

Bateu	no	irmão	dele.
hit.PFV.PST.3SG	in.DEF.M.SG	brother	of.he

9. どうしたの? / うん、Aが弟を叩いたんだ。

O	que	foi?
DEF.M.SG	what	be.PFV.PST.3SG

É	que	A	bateu	no	irmão.
be.PRS.3SG	REL	A	hit.PFV.PST.3SG	in.DEF.M.SG	brother

10. あのケーキ、どうした? / Aが食べちゃったよ。

Aquele	bolo,	sabes	onde	está? ³
DEM.M.SG	cake	know.PRS.2SG	where	be.PRS.3SG

A	comeu	-o.
A	eat.PFV.PST.3SG	PRO.M.SG.OBJ

11. 私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ。⁴

O	que	comprei	ontem	na	loja
DEF.M.SG	REL	buy.PFV.PST.1SG	yesterday	in.DEF.F.SG	store
é	este	livro.			
be.PRS.3SG	DEM.M.SG	book			

12. あの人は先生だ。この学校でもう10年働いている。

Aquele	homem	é	professor.	Já	trabalha	nesta
DEM.M.SG	man	be.PRS.3SG	teacher	already	work.PRS.3SG	in.DEM.F.SG
escola	há	dez	anos.			
school	have.PRS.3SG	ten	year.PL			

³ 「あのケーキ、どこにあるか知ってる?」の意。

⁴ 直訳に近い形だが、Este é o livro que comprei ontem na loja. (これが、私が昨日見せで買った本だ。) という形でも表現できる。

13. 彼のお父さんは、あの人だ。

O	pai	dele	é	aquele	homem.
DEF.M.SG	father	of.he	be.PRS.3SG	DEM.M.SG	man

14. あの人が彼のお父さんだ。

Aquele	homem	é	o	pai	dele.
DEM.M.SG	man	be.PRS.3SG	DEF.M.SG	father	of.he

15. あさってっていうのはね、明日の次の日のことだよ。

O	dia	“depois	de	amanhã”	é	o	dia
DEF.M.SG	day	after	of	tomorrow	be.PRS.3SG	DEF.M.SG	day

seguinte	à	amanhã.
next	to.DEF.F.SG	tomorrow

16. 私はコーヒーだ⁵。

Quero	um	café.
want.PRS.1SG	INDF.M.SG	coffee

17. コーヒーは私だ。

Para	mim.
to	me

18. その新しくて厚い本は高い。

Esse	livro	novo	e	grosso	é	caro.
DEM.M.SG	book	new	and	thick	be.PRS.3SG	expensive

19. あっ、砂糖がなくなっているよ！

Ah,	já	não	há	açúcar!
ah	already	NEG	have.PRS.3SG	sugar

20. 午後、誰かに会うはずだったなあ。誰だったっけ？ あっ、そうだ、A だったな⁶。

Vou	ter	com	alguém	hoje	à	tarde.
go.PRS.1SG	have.INF	with	somebody	today	at.DEF.F.SG	afternoon
Com	quem	será?	Ah,	pois,	é	A.
with	who	be.FUT.3SG	ah	well	be.PRS.3SG	A

⁵ 「私はコーヒーが欲しい」の意。

⁶ 例文のポルトガル語では、動詞が直説法現在形または直説法未来形となっているが、それぞれ直説法未完了過去を用いて「思い出し」を表されることもある。

20b Ia ter com alguém hoje à tarde. Com quem era? Ah, era A

執筆者連絡先: osamu.mizunuma@me.com

原稿受理: 2020年1月6日